

《论语》新译

金池 主编

图书在版编目(CIP)数据

《论语》新译/金池主编.

—北京:人民日报出版社,2005.9

ISBN 7-80208-293-5

I. 论…

II. 金…

III. ①儒家②论语-译文③论语-注释

IV. B222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 107760 号

书 名:《论语》新译

主 编:金 池

责任编辑:银 河

封面设计:郑秉宏

出版发行:人民日报出版社

社 址:北京金台西路 2 号

邮政编码:100733

发行热线:(010)65369527 65369529

经 销:新华书店

印 刷:北京市郑庄宏伟印刷厂

开 本:850×1168 1/32

字 数:340千字

印 张:19

印 数:10000册

印 次:2005年9月第1版 2005年9月第1次印刷

书 号:ISBN 7-80208-293-5/G·171

定 价:38.00元

《〈论语〉新译》编写委员会

顾问:	刘景山	高挺先			
主任:	赵树国	祝金焕	陈 民	许传俊	
副主任:	李春兴	刘俊杰	陈以营	张昭岭	
法律顾问:	李梦福				
主编:	金 池				
副主编:	杨春炳	齐金江	郭志族	彭庆涛	
编委:	丁文奎	丁克实	马克庠	孔令河	毛庆华
	王凤山	王国忠	申启勇	冯清平	任全福
	许亚非	刘兆林	刘土祥	朱德江	李广伦
	张明喜	张焕民	张玉文	张玉坤	张昭常
	张 华	张少华	郑国民	郑福明	桂兴春
	高希杰	郭增琦	班荣鼎	温红彦	程 伟
	满 涛	蒋 梅	廖生丽	廖国如	薛 道

序 言

两千多年以前，世界上几个古老的文明国家都出现了极为灿烂的文化。公元前五六五年，佛教始祖释迦牟尼诞生于印度。十四年后，也就是公元前五五一年，一位受万世敬仰的圣人——孔子在中国诞生。再过八十二年，希腊伟大哲学家苏格拉底也诞生了。这几位圣哲先贤，为人类的文化大放异彩。

孔子，名丘，字仲尼，鲁国陬邑（今山东曲阜）人，出生于公元前五五一年，逝世于公元前四七九年，享年七十二岁。据考证，孔子的祖先是宋朝的贵族，后来避难到鲁国定居。孔子的父亲孔纥（又叫叔梁纥）做过陬邑大夫，但在孔子出生后不几年他就去世了。慈爱的母亲颜征在强抑悲恸，遵礼治丧，担负起养育后代的责任。此时，孔家家道已经衰落，地位低微，生活拮据，所以孔子说：“吾少也贱，故多能鄙事。”

孔子出生在东周衰竭、礼崩乐坏、诸侯纷争、战乱不断的春秋末期。在这一时期，“弑君三十六，亡国五十二，

诸侯奔走不得保其社稷者不可胜数”。他从小就感受到人世间的酸甜苦辣。孔子十五岁立志学习，在学做人和学文化方面进步很快，渐渐小有名气。可是在十六七岁时，发生了一件对他刺激很大的事。

鲁昭公七年，即公元前五三五年，鲁国的执政之卿季武子举办了一次招待士的宴会。士在春秋晚期是一个重要的社会阶层，其中包括受过教育，有某些专长的优秀人材。孔子之父叔梁纥是以英勇善战，力大无比闻名于诸侯的武士，曾任陬邑大夫，又立过战功，在宗法制度下孔子出身应是士；孔子少年时代接受外祖父和母亲的良好教育，自己又刻苦学习，熟悉各种礼仪，也算是有专长的人材。因此，孔子听说季氏设宴飨士，便欣然前往。可是刚走到季氏门口，却被季氏的家臣阳虎拦住。阳虎对孔子说：“季氏飨士，非敢飨子也。”就这样把孔子拒之门外。阳虎这样做显然是有意羞辱涉世未深的孔子。不过，这件事却使孔子认识到：父亲的身世并不能给自己增添荣耀，今后的路程要靠自己去闯……孔子志存高远，孜孜以求，用他平凡的一生闯出了儒家学派的创始人、中国传统文化的代表人、道德政治的倡导人、世界文化名人等荣誉。

今年九月二十八日是孔子诞辰两千五百五十六周年。在这漫长的历史长河中，尽管人们对孔子众说纷纭，但是孔子对人类做出的贡献是不可磨灭的。上个世纪美

国一位汉学家把孔子誉为“东方的太阳”。诺贝尔奖获得者在巴黎集会上的结论：“人类要在二十一世纪生存下去，必须要从两千五百年前孔夫子那里去寻找智慧。”现代伟人毛泽东指出：“从孔夫子到孙中山，我们应当给以总结，承继这一份珍贵的遗产。”

承继这一份珍贵的遗产，发掘孔子文化的思想内涵，就不能不涉及《论语》。《论语》是一部记载孔子及其弟子言论的语录体历史文献，作为研究孔子文化的第一手材料，其重要性不言而喻。研究孔子文化，忠实于《论语》原文，使孔子思想明朗化是关键。为此，编著者会同有关专家教授于一九九二年便开始了对孔子文化的考证研究工作。整个工作在尊重和借鉴传统译注的基础上，进行了以下尝试：

第一，内容方面，坚持去粗取精，去伪存真，推陈出新，为我所用的原则，力求为文化建设与构建和谐社会提供精神食粮和理论支持。部分语句有别于某些传统译法，提出了一些新看法、新思想、新观点。

第二，语言方面，既考虑古代汉语语言特点，又遵循现代汉语语法特点，直译为主，意译为辅，使之简洁明快，通俗易懂，朴实自然，便于阅读和理解。

第三，布局方面，《论语》共二十篇。各篇分为题解、原文、注释、译文、点评五个部分。题解可以帮助读者了解本篇的内容梗概，点评不仅对孔子思想给予客观评价，

还简要地阐发了孔子思想。

孔子是古代著名的思想家、政治家、教育家、音乐家、社会活动家,不但是中国的圣人,而且是世界的圣人。希望《〈论语〉新译》付梓,能为进一步研究孔子文化,丰富中华民族历史文化宝库乃至世界文化宝库起到抛砖引玉、革故鼎新的作用。

2005年8月28日 北京

目 录

序 言	(1)
学而第一	(1)
为政第二	(27)
八佾第三	(61)
里仁第四	(94)
公冶长第五	(120)
雍也第六	(151)
述而第七	(186)
泰伯第八	(226)
子罕第九	(250)
乡党第十	(282)
先进第十一	(309)
颜渊第十二	(338)
子路第十三	(367)
宪问第十四	(402)
卫灵公第十五	(449)
季氏第十六	(489)

阳货第十七	(508)
微子第十八	(541)
子张第十九	(557)
尧曰第二十	(583)
附 录	
孔子说的“女”不指“女人”	(590)
春秋时指“女人”的词有分工	(593)
客观公正评价世界文化名人孔子	(595)
后 记	(599)

学 而 第 一

【题解】

对于《论语》这一书名，无须像《汉书·艺文志》上解释的那么复杂。《中华大字典》对“论”的释义有一条为“叙也”，例句是“惟圣人论之”。这里的“论”就是“叙述”的意思，第二个字“语”则是“语录”的意思。据此，再把省略的成分补出来，把《论语》解释为“叙述孔子及其弟子言行的语录体历史文献”更为简明贴切。这样，“论”(lún)亦可读作“论”(lùn)了。

《学而》是《论语》第一篇的篇名。各篇一般取首章言论开头的两三个字为篇名。本篇篇名为《学而》，是以首章言论“学而时习之，不亦说乎”开头的两个字“学而”命名的。

《学而》共十六章，重点阐述学做人 and 学文化的基本要求与方法。孔子认为，学习的人不仅要学习文化知识和技艺技能，更重要的是在学习和日常生活中自觉加强思想品德修养。加强思想品德修养的核心在于履行孝、悌、忠、信等礼的准

则。因此,在学习和日常生活中只有按照孝、悌、忠、信等礼的准则行事,才能逐步提升道德素质,形成高尚的道德人格,才能立足于社会。

本篇的著名语句有:“学而时习之,不亦说乎”、“有朋自远方来,不亦乐乎”、“君子务本,本立而道生”、“孝弟也者,其为仁之本与”、“巧言令色,鲜矣仁”、“吾日三省吾身:为人谋而不忠乎?与朋友交而不信乎?传不习乎”、“礼之用,和为贵”等。

【原文】

一、子^①曰:“学^②而时习^③之,不亦说^④乎?有朋^⑤自远方来,不亦乐^⑥乎?人不知而不愠^⑦,不亦君子^⑧乎?”

【注释】

①子:这里指对男子的尊称。《论语》“子曰”中的“子”,都是对孔子的尊称。孔子,名丘,字仲尼,春秋末期鲁国(今山东曲阜)人。仲:在弟兄排行里代表第二。②学:主要指学习《诗》、《书》等文化典籍和礼、乐等礼节技艺。孔子办学开设的六门课程是:礼、乐、射、御、书、数,即“六艺”。③习:复习《诗》、《书》,演习礼、乐。④说(yuè月):同“悦”,高兴。⑤朋:朋友,这里指志同道合的人。⑥乐:快乐。⑦愠(yùn运):恼怒,怨恨。⑧君子:“君子”和“小人”在道德层面上是相对的。“君子”指的是思想品德高尚的人,“小人”指的是思想品德低劣的人。

【译文】

孔子说:“学习〔《诗》、《书》、礼、乐等知识和技

艺]又经常复习演习它,不也是令人快乐的事情吗?志同道合的人从远方来,不也是令人高兴的事情吗?人家不了解我,我也不怨恨,不也是君子吗?”

【点评】

语录体历史文献《论语》由孔子的弟子和再传弟子经过收集、整理、加工、编撰而成。为了客观真实地解读《论语》，客观公正地评价孔子，了解一点与孔子相关的背景知识具有一定的参考意义。

对于孔子的姓名和长相,历来说法不一。实际上孔子的父亲是一位武官,文化并不很高,当时给儿子起名字想的并不复杂。因为儿子出生在尼山地方的一个丘下(现有“夫子洞”在。孔子外婆家就在尼山附近的“颜母庄”),所以起名时主要考虑的是:姓——“孔”,出生在丘下——“丘”,弟兄排行第二——“仲”,此地为尼山——“尼”。可见孔子的姓名是与姓氏、排行以及家乡的丘地和山名紧紧联系在一起的。对此,我们从中似乎领会到孔子的名字里面寄托着父母希望儿子长大成人以后,勿忘出生地,勿忘故里,要热爱家乡,要为尼山人民争光的美好愿望。了解了孔子姓名的缘由,至于“孔子长得像钟馗,他的眉头像‘尼山’之形,中间凹下去,四周凸出来”云云,就不攻自破了。大家知道,孔子是人不是神,他的名字很朴实,他的长相并非迥异于世人。据专家考

证,孔子身材伟岸,相貌端庄,举止文雅,心地善良,性格温和,崇礼尚德,精通“六艺”,知识渊博,在当时是一位为世人所熟知的先生。

古今中外的仁人志士、莘莘学子、男女老少出自对孔子的敬仰和怀念,不远千里万里前往曲阜拜谒孔子圣像、凭吊孔子坟茔的人络绎不绝,就连美国、英国、韩国、日本、新加坡等国家的儒学友人也纷纷蹈海涉江前来给孔子圣像行叩头大礼。特别是在九月二十八日“国际孔子文化节”上,来自世界各地的儒学友人云集曲阜,参加盛大而又隆重的祭孔典礼。当代伟人毛泽东曾经去过曲阜两次,一次于一九二零年,一次于一九五二年。许全兴先生在《毛泽东与孔夫子》一书中介绍说:毛泽东于一九二零年春,在第二次由北京取道上海回长沙途中,他虽然一文不名,但还是下了火车,到曲阜拜谒孔子故里和坟茔,凭吊古代伟人。后来,毛泽东于一九三六年在同斯诺谈话时说:在前往南京途中,我在曲阜停了一下,去看孔子的墓。我看到了孔子的弟子们濯足的那条小溪和孔子幼年所住的小镇。在有历史意义的孔庙附近的一棵有名的树,相传是孔子栽种的,我也看到了。我还在孔子的一个著名弟子颜回住过的河边停留了一下,并且看到了孟子的出生地。毛泽东去曲阜看孔林、瞧小溪、观小镇、瞻古树、论圣人、说颜回、谈孟子,无不流露出他的缅怀之情。

在这一章里，孔子所说的“学”主要指的是学做人和学文化。学做人就会逐步提升道德水平，学典籍就会逐步提升文化水平，学“礼、乐、射”就会逐步提升综合水平。通过“学而时习”、“有朋远来”、“不知不愠”，读者不但可以领悟“人生贵学”的哲理，而且可以看到孔子的育人艺术和大家风范——循循善诱，学之不已，习而不辍，德才日进，近者可知，远者而来，不知不愠，乐在其中，泰然处之的至圣先师形象。

孔子作为一位教育家，从鲁定公初年（公元前五零九年）就开坛设教，广招弟子，培养出大批人才。毛泽东曾于一九三八年五月二十一日在抗大干部会上评价说：黑格尔是马克思的老师，此人似乎当了一世教员。我们中国的孔夫子起初做官，以后撤职，大概就是当教员当到死吧？我们要学习黑格尔，学习孔夫子。我们三四百人，可否出几个孔夫子，出几个黑格尔呢？又说：孔夫子是个圣人，几千年只此一个。（《毛泽东与孔夫子》）

【原文】

二、有子^①曰：“其为人也孝弟^②，而好犯上者，鲜^③矣；不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务^④本，本立而道^⑤生。孝弟也者，其为仁^⑥之本与^⑦！”

【注释】

①有子：姓有，名若，春秋时期鲁国人，孔子的学生。

②孝弟(ù替):“孝”:指子女孝敬父母。“弟”:同“悌”,指弟弟尊重兄长。③鲜(xiǎn显):少。④务:努力地做。⑤道:本意是道路,这里指做人治国之道。⑥仁:仁爱,即“爱人”,是孔子整个哲学思想体系的核心。⑦与(yú于):同“欬”,语气词,相当于“啊”。

【译文】

有子说:“做人孝敬父母,尊重兄长,而喜好犯上的人是很少的;不喜好犯上而喜好造反作乱的人是没的。君子要致力于根本,根本建立了,做人治国的道理就有了。孝敬父母,尊重兄长,这是仁爱的根本啊!”

【点评】

在孔子的学生中,有若的学问和德行造诣较高。孔子逝世后,学生们相与共立有若为师,尊称他为“有子”。

有子认为,“忠”以“孝弟”为前提,“孝弟”以“忠”为目的。一个人在家能对父母尽“孝”,在外就能对国家尽“忠”。务本莫贵于孝悌,孝悌是仁爱的根本。试想,在家里打爹骂娘、欺兄坑弟的人,他还能是一个好儿女、好兄弟、好姐妹、好朋友吗?他还能对他人、对社会、对民族、对国家忠诚热爱吗?

就人的情感而言,爱莫大于爱亲。人只有“老吾老”——孝敬自己的老人,才会逐步升华为“及人之老”;只有“幼吾幼”——关爱自己的幼童,才会逐步升华为“及人之幼”。“老吾老”和“幼吾幼”

是关心他人、热爱社会、报效祖国的基础。只有打好“孝敬父母”这个基础，才能使关心他人、热爱社会、报效祖国成为有源之水，有本之木，有基之楼。也就是说，人人孝其亲，家庭和美；家家睦其邻，社会和谐；百姓爱其邦，国家太平。可见，实行“以人为本”首先要抓住“孝敬父母”这个根本，打好这个基础。

“万善德为本，百行孝为先”。然而，有一段时间却刮起了“批孝风”，这是有违伦理道德的。对于孝悌与和谐，毛泽东曾于一九四四年三月二十二日在《关于陕甘宁边区的文化教育问题》一文中指出：“今年庆祝三八妇女节，提出建立模范家庭，这是共产党的一大进步。我们主张家庭和睦，父慈子孝，兄爱弟敬，和和气气过光景。”可见，“孝心”是永远不可少，须臾不可离的。

【原文】

三、子曰：“巧言令色^①，鲜^②矣仁。”

【注释】

①巧言令色：巧言：美好的语言。令色：讨人喜欢的面色。②鲜(xiǎn显)：少。

【译文】

孔子说：“花言巧语，装出和颜悦色的人，是很少有仁德的。”

【点评】

孔子勤学一生总结出来的人生道理概括起